

# UUTISKIRJE

## Hei rakkaat ystävät!

Kulunut kevät on ollut monin tavoin hyvin työntäyteinen, mutta samalla myös monipuolinen ja antoisa. Sen lisäksi, että *luan* kielityö on jatkunut entiseen tapaan etäyhteyksien avulla Pohjois-Thaimaahan, olemme myös pitkästä ajasta päässeet vierailemaan monissa seurakunnissa eri puolilla Suomea. Maaliskuusta lähtien, tammihelmikuun koronarajoitusten päättymisen jälkeen, olemmekin melkoisen tiiviillä aikataululla vierailleet sopimuseurakuntiemme lisäksi myös monissa muissa suomen- ja ruotsinkielisissä seurakunnissa. Useimmat näistä kevään vierailuista ovat olleet niin sanottuja ”rästivierailuja”, jotka oli alun pitäen sovittu pidettäväksi jo keväällä 2020 kotimaanjaksomme aikana, mutta jotka silloin koronan vuoksi jäivät toteutumatta.

Kahden vuoden koronatauon jälkeen onkin ollut todella hienoa päästä vierailemaan seurakunnissa sekä tavata kasvatusten paikan päällä monia työmme pitkäaikaisia tukijoita ja esirukoilijoita.



Myös toukokuussa järjestetyt suomen- ja ruotsinkieliset

lähetysjuhlat olivat suuri ilon ja kiitoksen aihe, kun sekä Ouluun että Sipooseen kokoontui kahden vuoden tauon jälkeen runsain määrin osallistujia. Lämmin kiitos teille kaikille, jotka eri tavoin osallistutte yhteisen työmme tukemiseen!

## Luan kieli näkyä ja kuuluu myös netissä

Luan kielityö on kevään aikana edistynyt tavallista enemmän ”naisvoimin”. Kuten aikaisemmissa kirjeissä olemme maininneet, Tomas on kuluneen vuoden aikana ollut kielityön lisäksi mukana myös Lähetysseuran uuden ulkomaantyön ohjelman suunnittelussa. Hänen työnsä kieli- ja raamatunkäännöstyön asiantuntijana Kirkko- ja teologia -globaalissa teematiimissä onkin ollut erittäin mielenkiintoista ja innostavaa. Samalla kuitenkin hänen kielityöllensä varattu aika on jäänyt suunniteltua niukemmaksi, ja esimerkiksi Markuksen evankeliumin käännöstyö on päässyt toden teolla käyntiin vasta loppukevällä.

## UUTISKIRJE

Tämän takia kielitiimimme on työskennellyt kevään aikana ennen kaikkea raamatunkertomusten ja lukutaitokirjasten parissa. Toisaalta näiden kirjojen kääntäminen on myös ollut tärkeää pohjatyötä varsinaiselle raamatunkäännöstyölle – luan kirjakielihän kehittyi, paranee ja löytää luontevia ilmaisuja kirjalliselle muodolle juuri erilaisten tekstien kirjoittamisen ja kääntämisen kautta. Lisäksi lyhyemmät tarinat kuvituksineen innostavat helpommin myös harjoittelemaan varsinaista lukemista, toisin kuin pitkät ja monimutkaiset raamatuntekstit. Ja koska joitakin raamatunkertomuksia voi tällä hetkellä lukea myös internetistä ([www.bibleforchildren.org](http://www.bibleforchildren.org)), laajentaa tämä kielityön mahdollisuuksia entisestään.



Kuusi vuotta sitten lua-alueelle pystytetyt kännykkämastot ovatkin lisänneet huomattavasti luan kielityön tavoitavuutta. Koska lähes kaikilla lua-perheillä on tänä päivänä yhteinen älypuhelin ja netin käyttö on suosittua, voi äidinkielistä materiaalia lukea perinteisten kirjojen lisäksi nyt myös netistä. Lisäksi taitavien kielitiimiläistemme ja nykyteknologian ansiosta lua-kertomukset ovat myös kuunneltavissa ”äänikirjoina”, mikä on iloinen uutinen monille lukemista harjoittelevalle luankielen puhujalle. Toivommekin, että yhdessä paikallisten kielitiimiläisten, *Pängin* (Chadaphon Jaiping) ja *Nängin* (Suwimon Rungphobnophakun) kanssa käännetty raamatunkertomukset voisivat omalta osaltaan lisätä sekä ihmisten lukutaitoa että syventää kristinuskon ilosanoman ymmärtämistä.

### Katse kohti Thaimaata

Viime vuosien tapahtumat maailmanlaajuisen koronapandemian ja tämän keväisen Ukrainan sodan aikana ovat olleet niin mullistavia ja odottamattomia, että useimpien ihmisten suhtautuminen tulevaisuuteen on niiden myötä väistämättä muuttunut. Pitkäaikaisten suunnitelmien ja aikataulujen tekeminen tuntuu olevan entistä vaikeampaa – sen sijaan pitää olla valmiina reagoimaan ja muuttamaan suunnitelmiaan hyvinkin nopeasti. Ei siis ihme, että vanha sanonta ”eletään päivä kerrallaan” tuntuu tänä päivänä hyvin ajankohtaiselta ja lohdulliselta.

Tällä hetkellä elämme toivossa ja odotuksessa, että voisimme palata Thaimaahan loppukesästä. Uudet Thaimaan viisumit ja työluvut on jo myönnetty Thaimaan viranomaisten puolesta, mistä olemme suuresti kiitollisia. Toisaalta uuden työkauden aloittamiseen liittyvissä lukuisissa järjestelyissä riittää vielä tekemistä. Esimerkiksi molempien lasten koulupaikkojen varmistuminen Chiang Rain kansainvälisestä koulusta on ollut toivottua hitaampaa, mikä on viivytännyt paluuaikataulun tarkempaa suunnittelua. Luotamme kuitenkin, että

## UUTISKIRJE

kaikki käytännön asiat järjestyvät lopulta parhain päin ja pääsemme palaamaan takaisin Thaimaahan uuden kouluvuoden alkuun mennessä.

*”Sinä johdatat meitä maailmaan ja voimaa suot yhä uudestaan.  
Sinä kannat, sinä viet.”* Virsikirja 492

Aurinkoista ja hyvää kesää!

*Riikka-Maria, Tomas,  
Matias ja Ella*



### Riikka-Maria ja Tomas Kolkka

Riikka-Maria ja Tomas ovat tehneet kieli-, musiikki- ja seurakuntatyötä lua-kielivähemmistön keskuudessa Pohjois-Thaimaan vuoristokylissä vuodesta 2012 alkaen. Tätä ennen (vuosina 2003–2011) he työskentelivät kieli- ja raamatunkäännöstyössä Papua-Uudessa-Guineassa.

Heidän työtänsä tukevat Opettajien Lähetysliiton lisäksi seuraavat seurakunnat: Espoon ruotsalainen, Helsingin Johannes, Inkoo, Lahden Joutjärvi ja Keski-Lahti, Naantali, Nilakka, Sonkajärvi, Tampereen Tuomiokirkko- sekä Turun Henrikinseurakunta. Lisäksi useat muut seurakunnat tukevat kieli- ja raamatunkäännöstyöhanketta, jossa Kolkat ovat mukana.

Riikka-Maria och Tomas Kolkka, Suomen Lähetysseura, PL 56, 00241 Helsinki  
[tomas.kolkka@felm.org](mailto:tomas.kolkka@felm.org)  
[riikka-maria.kolkka@felm.org](mailto:riikka-maria.kolkka@felm.org)

### Rukousaiheet

- Thaimaan paluuseen liittyvien suunnitelmien, aikataulujen ja koulukuvioiden selkiytyminen
- Koko perheen sopeutuminen Thaimaahan lähes kolmen Suomessa vietetyn vuoden jälkeen
- Luan kielityön edistyminen etäyhteyksien avulla ja internetin tarjoamat hyödyt lua-kirjallisuuden käytössä
- Ukrainan sodan loppuminen ja Euroopan turvallisuustilanne
- Thaimaan sekä koko maailmanlaajuisen koronatilanteen helpottuminen

### Apuasi tarvitaan

Lähetysseuran työ eri puolilla maailmaa jatkuu ja avun tarve on suuri. Lahjoita haluamasi summa **MobilePay**lla numeroon **58735** tai tilisiirrolla **F138 8000 1400 1611 30**. Viestikenttään uutiskirjeen kirjoittajan nimi! Keräyslupa RA/2020/1538